



PROGRAMA DE UNIDAD CURRICULAR

Nombre de Unidad Curricular:	Francés IV
Fecha de Vigencia:	2025
Responsable del Curso:	mag Soledad LESSA
Año y Semestre en el que se Imparte:	2º año- semestre 2
Área de Conocimiento:	Área Lingüística
Unidad Curricular Obligatoria para las carreras de:	Licenciatura en Traducción Pública
Unidad Curricular Opcional para las Carreras de:	
Créditos:	8 semestrales

Modalidad de Curso:	Presencial con complementos en plataformas virtuales (Eva, Zoom)
Conocimientos Previos Recomendados:	Francés III

OBJETIVO DE LA FORMACIÓN

- Avanzar en las destrezas de traducción directa e inversa del español al francés y del francés al español
- Desarrollar un análisis descentrado de la lengua materna (LM) y de la lengua extranjera (LE)
- Producir textos con corrección lingüística y pragmática dentro de los géneros estudiados
- Distinguir oralidad y escritura
- Conocer las herramientas virtuales de traducción y gestionarlas
- Expresarse con corrección en francés y en español mejorando también la fonética y la articulación
- Estructurar una base sólida de morfosintaxis y léxico incursionando en los aspectos contrastivos susceptibles de interferencias y de errores de traducción
- Comprender las culturas francófonas y de otros países, así como las alteridades hispanas
- Desarrollar habilidades de trabajo cooperativo

CONTENIDO GENERAL DEL CURSO



- Profundizar el estudio de textos expositivos e identificar características de los textos de tipo instructivo. Artículos de divulgación. Artículos de especialidad. El texto *injonctif*: manuales, recetas reglamentos.
- Traducción directa e inversa de textos y de documentos de actualidad y aquellos que interesen a los estudiantes. Se trabajará con textos de diversa índole como artículos de prensa, textos académicos y literarios; asimismo, con documentos audiovisuales, como documentales, conferencias, podcast y programas radiales.
- Se abordarán traducciones publicadas y se hará un análisis comparativo del texto de origen y de la traducción oficial con el fin de desarrollar una metodología de trabajo que incorpore la reflexión detenida y analítica.
- Se trabajarán temas de lengua puntuales que generan especial dificultad para su traducción e interferencias entre ambas lenguas así como puntos de lengua donde se detecten carencias.
- Se promoverá el estudio de la teoría gramatical que ayude a asentar un dominio sólido de dichas dificultades lingüísticas a la hora de traducir y la sistematización de estrategias para su correcta traducción. Temas a abordar:
 - La frase condicional en ambas lenguas
 - "*envers/ vers*"
 - usos en francés de verbos polisémicos, expresiones
 - usos de "*todo*" y sus traducciones al francés
 - los indefinidos en francés y en español
 - conectores/articuladores lógicos
 - la negación en todas sus formas
 - formas enfáticas

Bibliografía Básica

- AKROBOU, A., 2011, *Manual de traducción Francés/Castellano Castellano/Francés*, Visión Libros
- BOLAÑOS CUELLAR, S., 2016, "Introducción a la traductología. Autores, textos y comentarios", Bogotá: Editorial Universidad Nacional de Colombia-Editorial Universidad del Rosario
- CHARLIAC, L., MOTRON, A-C., 2006, *Phonétique progressive du français*, CLE International
- Dictionnaire GRÉVISSE, M., GOOSSE, A., 1993, *Le bon usage*, dernière édition, Gembloux, Duculot.
- GREVISSE, M., 2009, *Le petit Grevisse*, De Boeck-Duculot
- HURTADO, A., 2001, Traducción y traductología, Cátedra
- IBEAS, J., VAZQUEZ, L., 2007, *Guía de la traducción general francés/castellano*, Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco



LITTRÉ, É., 2004, *Le Nouveau Littré*, Gallimard/Hachette

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, 2001, *Diccionario de la lengua española*, Espasa Libros

RIEGEL, M., PELLAT, J-C. et all., 2018 7e ed, *Grammaire méthodique du français*, PUF

ROCHEL, G., POZAS ORTEGA, M-N., 2011, *Dificultades gramaticales de la traducción al francés*, Ariel Lenguas Modernas

ROBERT, P., 2016, *Le Petit Robert*, Le Robert

TRICÁS, M., 2003, *Manual de traducción*, Gedisa editorial

Grande Grammaire du Français <https://www.grandegrammairedufrançais.com/>

Dic. Panhispánico de dudas <http://buscon.rae.es/dpd/?key=requerir&origen=REDPD>

Larousse <http://www.larousse.fr>

L'internaute <http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/>

RAE <http://dle.rae.es>

Reverso [www.reverso.net/text translation](http://www.reverso.net/text_translation)

Sens Agent <http://traductor.sensagent.com>

Littré <http://www.littre.org>

Word Reference <http://www.wordreference.com/esfr/>

Bibliografía Complementaria

CALLET, S., 2013, *Répertoire des difficultés du français*, PUG

CHARLIAC, L., 2006, *Phonétique progressive du français*, CLE International

DELATOUR, Y., 2004, *Nouvelle grammaire du français, Cours de civilisation française de la Sorbonne*, Hachette

DIAZ, E., 2004, *Entraînement au thème et à la version*, Ellipses

GARNIER, F., NOYARET, N., 2003, *Traduire en LEA*, Editions du Temps

GIL, H., 1993, *Le thème littéraire espagnol*, Nathan

GUTIERREZ ARAUS, M-L., 2019-7ª ed., *Problemas fundamentales de la gramática del español como 2/L*, Arco/Libros, S.L.

HAREAU, E., SCLAVO, L., 2018, *El traductor, artífice reflexivo*, Tradinco

Le Dictionnaire des synonymes, <https://www.larousse.fr/dictionnaires/synonymes>

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, 2010, *Nueva gramática de la lengua española*, Espasa Libros



Modalidad de Enseñanza	<p>Curso presencial, articulado por intercambio de material en línea y tareas enviadas por la plataforma institucional (EVA) al grupo de estudiantes.</p> <p>La modalidad de enseñanza pretende ser esencialmente interactiva, donde la reflexión y el análisis colectivo sean las vías de aprendizaje privilegiados.</p> <p>Se estimulará el razonamiento inductivo-deductivo del estudiante y la adquisición de nuevos conocimientos en un ejercicio permanente de construcción de los saberes. La modelización, a través de la lectura y análisis de buenos textos traducidos, será asimismo una estrategia a implementar.</p>
Horas Presenciales	4

SISTEMA DE EVALUACIÓN

- * Se hará una evaluación continua del trabajo en clase, individual y grupal, así como la asiduidad e interés demostrado por el curso
- * Se realizarán 2 parciales semestrales obligatorios de evaluación puntual de las temáticas y destrezas abordadas en cada período